

Van de rue de Lille naar Lille 3: De la rue de Lille à Lille 3 : een bibliotheek verhuist transfert d'une bibliothèque

Hans Vanacker

In de eerste helft van februari 2014 leefde de universiteit van Lille 3 voortdurend met de blik gewend naar het Nederlandse taalgebied. Op de site van Lille 3 in Villeneuve d'Ascq en op locaties in Rijsel zelf werd een "quinzaine du néerlandais" georganiseerd, die als naam *Néerlandophonie(s)* meekreeg. Daarbij werd samengewerkt met verschillende instanties en instellingen, waaronder ook de Vlaams-Nederlandse culturele instelling *Ons Erfdeel* vzw.

Het programma van *Néerlandophonie(s)* was heel gevarieerd en getuigde van zin voor originaliteit. Er werd onder meer op zijn Vlaams gedanst en op zijn Nederlands gegeten. De zanger Lennaert Maes (° 1978) zoog bij het begin van de veertiendaagse meteen een grote groep geïnteresseerden naar de "kino-ciné" en Armand Héroguel (docent Nederlands aan de afdeling Langues étrangères appliquées van Roubaix) zat het atelier *Le néerlandais en riant* voor, waarin het Nederlands aan Franstaligen werd gepresenteerd aan de hand van cabaretliedjes.

Interessant waren ook de verschillende evenementen gewijd aan de carrière van de Nederlandse cineast Johan van der Keuken (1938–2001) en een aantal lezingen. Zo vroeg Thomas Beaufiles, wetenschappelijk en universitair medewerker van het Institut français in Amsterdam, zich af of de Nederlanders voyeurs zijn of onevenaarbare controlefreaks en wierp Jan Goes (Universiteit van Arras) een blik op de geschiedenis van het

Durant les quinze premiers jours du mois de février 2014, l'université Lille 3 a vécu les yeux rivés sur le monde néerlandophone. Une « quinzaine néerlandophone », intitulée *Néerlandophonie(s)*, a été organisée sur le site de Lille 3 à Villeneuve d'Ascq et dans quelques lieux de la ville de Lille. Plusieurs organisations et institutions ont collaboré à ce projet, dont l'association flamando-néerlandaise *Ons Erfdeel* vzw, editrice de la présente publication.

Le programme de *Néerlandophonie(s)* était très varié et faisait preuve d'originalité. On y a, notamment, dansé à la mode flamande et mangé à la sauce néerlandaise. Le chanteur Lennaert Maes (° 1978) a drainé, dès le début de la Quinzaine, un grand groupe d'amateurs au kino-ciné tandis qu'Armand Héroguel (maître de conférences de néerlandais de la section Langues étrangères appliquées de Roubaix) présidait l'atelier *Le néerlandais en riant*, dans lequel le néerlandais était présenté aux francophones par le biais de chansons de cabaret.

Parmi les autres rendez-vous intéressants, on peut citer les divers événements consacrés à la carrière du cinéaste néerlandais Johan van der Keuken (1938–2001) ainsi qu'une série de conférences. Par exemple, Thomas Beaufiles, attaché scientifique et universitaire à l'Institut français d'Amsterdam, s'est demandé si les Néerlandais ne seraient pas des voyeurs ou des maniaques du contrôle et Jan Goes (université d'Artois) a jeté un coup d'œil sur l'histoire du français en Flandre. Cette conférence a été suivie par une discussion sur la structure de

Frans in Vlaanderen. Na diens lezing volgde een gesprek dat *Ons Erfdeel* vzw organiseerde over de staatsstructuur van België.

Een hoogtepunt was het Atelier littéraire op 11 februari met de Nederlandse schrijver Arnon Grunberg (° 1971)¹. Philippe Noble, eminent vertaler en directeur van le Réseau franco-néerlandais in Rijsel, presenteerde Grunberg aan het talrijk opgekomen publiek en leidde het gesprek dat de schrijver had met zijn vertalers Isabelle Rosselin en Olivier Vanwersch-Cot. Toen dat Atelier was afgelopen, was het enkel nog aftellen naar het moment waarnaar velen maandenlang hadden uitgekeken. Diezelfde dag mocht Fabienne Blaise, voorzitter van de universiteit van Lille 3, samen met de Nederlandse ambassadeur, Ed Kronenburg, de officiële overdracht onder tekenen van een groot deel van de bibliotheek van het voormalige Institut Néerlandais te Parijs naar Villeneuve d'Ascq.

Toen de Nederlandse overheid besloot het Institut Néerlandais aan de rue de Lille te sluiten², waren er al snel verscheidene gegadigden om de bibliotheek van het Institut of delen ervan over te nemen. Dat de verzameling kunstboeken terecht zou komen in de Fondation Custodia, gehuisvest in een pand op hetzelfde adres, lag voor de hand. Maar waar zou de literaire collectie heengaan van de periode na 1800? Deze collectie (met zowel uitgaven in het Nederlands als Franse vertalingen) telde niet minder dan 7.500 werken, waaronder zowat 1.500 boeken behorend tot de kinder- en jeugdliteratuur en ook een groot aantal periodieken die op de een of andere manier refereren aan het Nederlands of de cultuur van de Lage Landen. De uitverkorene werd uiteindelijk de universiteitsbibliotheek van Lille 3.

Deze bibliotheek was zelf verantwoordelijk voor de verhuizing, waarvoor de Nederlandse Taalunie een subsidie van 3.000 euro veil had. Een professionele verhuissfirma mocht de klus klaren, maar toen eenmaal het transport was afgerond, moest het "echte werk" nog beginnen. Het functioneel onderbrengen van de

l'État belge, organisée par *Ons Erfdeel* vzw.

Un des temps forts de cette quinzaine fut l'Atelier littéraire du 11 février avec l'écrivain néerlandais Arnon Grunberg (° 1971)¹. Devant un nombreux public, Philippe Noble, traducteur de renom et directeur du Réseau franco-néerlandais à Lille, a présenté Grunberg et animé l'entretien réunissant l'écrivain et ses traducteurs, Isabelle Rosselin et Olivier Vanwersch-Cot. Une fois l'atelier terminé, il ne restait plus qu'à décompter les heures pour le moment tant attendu depuis des mois. Ce même jour, en effet, Mme Fabienne Blaise, présidente de l'université Lille 3, et l'ambassadeur néerlandais Ed Kronenburg devaient signer la convention pour le transfert officiel d'une grande partie de la bibliothèque de l'ancien Institut Néerlandais de Paris à Villeneuve d'Ascq.

Lorsque le gouvernement néerlandais a décidé de fermer l'Institut Néerlandais de la rue de Lille², il y eut très vite de nombreux candidats pour reprendre la bibliothèque de l'Institut, entièrement ou en partie. Il allait de soi que la collection de livres d'art se retrouverait à la Fondation Custodia, établie à la même adresse. Mais où allait partir le fonds littéraire concernant la période d'après 1800. Cette collection (comprenant autant d'éditions en néerlandais que de traductions françaises) ne comptait pas moins de 7 500 ouvrages, dont environ 1 500 destinés aux enfants et à la jeunesse, ainsi qu'un grand nombre de périodiques dédiés d'une manière ou d'une autre au néerlandais ou à la culture des Plats Pays. L'heureux élu fut finalement le service commun de documentation de l'université Lille 3.

La bibliothèque de Lille 3 était elle-même responsable du transfert pour lequel la *Nederlandse Taalunie* (Union de langue néerlandaise) se montrait disposée à verser une subvention de 3 000 euros. Une société de déménagement devait accomplir la tâche mais une fois le transport terminé, le « vrai travail » allait seulement commencer. En effet, l'installation des livres et des périodiques dans les rayons de la bibliothèque de Lille 3 et le catalogage de ce fonds important risquent de prendre encore un certain temps.

boeken en tijdschriften in de bibliotheek van Lille 3 en de catalogisering van het omvangrijke fonds zullen zeker nog een hele tijd in beslag nemen.

In de conventie die de overdracht van de literaire bibliotheek van het Institut Néerlandais naar Lille 3 bekrachtigt, staan vier belangrijke voorwaarden: het gehele fonds moet samengehouden worden, het moet opengesteld worden voor een groot publiek (bij voorkeur in Frankrijk), men moet ervoor zorgen dat de collectie levendig blijft en er moet een aankoopbeleid gevoerd worden (er moeten dus blijvend publicaties aangekocht worden die het fonds aanvullen).

Men zou zich kunnen afvragen hoe Lille 3 het fonds ongeschonden kan bewaren, als de universiteit het fonds ook toegankelijk moet maken voor een groot publiek. De universiteit is er alvast geen voorstander van om bepaalde onderdelen van het fonds in andere bibliotheken of instellingen onder te brengen (bv. in de stedelijke bibliotheek van Rijsel of kleinere, lokale bibliotheken, maar bijvoorbeeld ook in scholen waar Nederlands wordt onderwezen). Wel wil ze graag publicaties tijdelijk ter beschikking stellen, onder meer voor conferenties en thematentoonstellingen. Daarbij wil men zich niet per se beperken tot de regio Nord-Pas-de-Calais. Zo heeft onder meer de stadsbibliotheek van Moeskroen (net aan de andere kant van Frans-Belgische grens) al haar interesse laten blijken. Het lijkt alvast nuttig dat de bibliotheken en andere eventueel geïnteresseerde instellingen in Rijsel en omstreken in kaart worden gebracht.

Literatuur heeft in de geschiedenis van het Institut Néerlandais een belangrijke rol gespeeld. Sadi de Gorter, de gedreven eerste directeur van het Institut, was zelf dichter. De Ateliers de traduction, onder leiding van Philippe Noble en later van Isabelle Rosselin, vervulden een pioniersrol in het bekendmaken van de Nederlandstalige letteren in Frankrijk³. In de loop der jaren konden

honderden Nederlandse (en ook Vlaamse) auteurs hun werk in 21, rue Lille presenteren en in februari 2012

226

kroniek

La convention authentifie la cession du fonds littéraire de la bibliothèque de l'Institut Néerlandais à l'université Lille 3. La teneur des articles rappelle les conditions de ce don: préserver le plus possible l'ensemble de la collection et éviter qu'elle ne soit dispersée, faire en sorte que les livres puissent être accessibles au plus grand public et être lus, les garder disponibles pour le public français, donc de préférence en France, faire en sorte que la collection reste vivante et mener une politique d'acquisition (c'est-à-dire continuer d'acheter des publications qui compléteront le fonds).

On pourrait se demander comment Lille 3 va pouvoir conserver l'intégralité du fonds alors que l'université doit également rendre ce fonds accessible au plus grand public. Dans ce cadre il n'est sans doute pas souhaitable de mener une politique active de délocalisation qui entraînerait le transfert de certaines parties du fonds dans d'autres bibliothèques ou institutions (la bibliothèque municipale de Lille ou d'autres bibliothèques locales plus petites, mais également des écoles où le néerlandais est enseigné). Mettre des publications à disposition de manière temporaire, notamment pour des conférences et des expositions autour de thèmes bien précis, est bien envisagé. En outre, on n'entend pas nécessairement se limiter à la région Nord-Pas-de-Calais. La bibliothèque municipale de Mouscron (située juste de l'autre côté de la frontière franco-belge), entre autres, a déjà manifesté son intérêt. Il semble utile de faire au préalable un inventaire des bibliothèques et autres institutions éventuellement intéressées à Lille et dans les environs.

La littérature a joué un rôle important dans l'histoire de l'Institut Néerlandais. Sadi de Gorter, qui fut le premier et enthousiaste directeur de l'Institut, était lui-même poète. Les ateliers de traduction, sous la direction de Philippe Noble et ensuite d'Isabelle Rosselin, ont fait figure de pionniers dans la promotion des lettres néerlandaises en France³. Au fil des ans, des centaines d'auteurs néerlandais (et également flamands) ont pu présenter leur travail au 121, rue de Lille. En février 2012, Dorien Kouijzer organisa encore une belle manifestation

chronique



organiseerde Dorien Kouijzer nog een mooie hommage aan de Nederlandse schrijfster Hella S. Haase (1918–2011). Die geschiedenis leeft nu ook een beetje voort in Villeneuve d'Ascq. De inspanningen die Lille 3 zich heeft getroost om de bibliotheek van het Institut Néerlandais te mogen verwerven, tonen de reële belangstelling van deze universiteit voor het Nederlands en de Nederlandstalige cultuur. Die 7.500 publicaties zijn niet zomaar een indrukwekkende aanwinst, ze vormen ook een welkome steun in de rug van de sectie Nederlands in Lille 3. ■

- 1 Zie *Septentrion*, XXXV, n° 4, 2006, pp. 3-11.
- 2 Zie *Septentrion*, XLIII, n° 1, 2014, pp. 17-25.
- 3 Zie *Septentrion*, XLII, n° 4, 2013, pp. 77-80.

d'hommage à la romancière néerlandaise Hella S. Haase (1918–2011). Aujourd'hui, cette histoire se perpétue quelque peu à Villeneuve d'Ascq. Les efforts consentis par l'université de Lille 3 afin de pouvoir accueillir la bibliothèque de l'Institut Néerlandais témoignent du réel intérêt de cette institution pour le néerlandais et la culture néerlandophone. Les 7 500 publications ne représentent pas seulement une acquisition remarquable mais constituent également un soutien bienvenu pour la section de néerlandais Lille 3. ■

(Traduit du néerlandais par I. Buffet)

- 1 Voir *Septentrion*, XXXV, n° 4, 2006, pp. 3-11.
- 2 Voir *Septentrion*, XLIII, n° 1, 2014, pp. 17-25.
- 3 Voir *Septentrion*, XLII, n° 4, 2013, pp. 77-80.